

English-Chinese
Chinese-English
Feed Dictionary

英 汉

汉 英

饲 料

词 典

余也凡 编

中国农业出版社

英汉 汉英 饲料 词典

English - Chinese
Chinese - English
Feed Dictionary

余也凡 编

中 国 农 业 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英饲料词典/余也凡编. —北京: 中国农业出版社, 2002.10

ISBN 7-109-07779-9

I. 英... II. 余... III. 饲料-词典-英、汉 IV. S816-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 050955 号

中国农业出版社出版

(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)

(邮政编码 100026)

出版人: 傅玉祥

责任编辑 刘博浩 郭永立

北京市密云县印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 28.5 插页: 8

字数: 1 039 千字

定价: 120.00 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

民以食为天。同样，动物是以饲料为其根本。在当前集约化养殖业的饲养成本中，70%左右为饲料成本，故养殖业的兴旺发达与饲料的关系至为密切。改革开放以来，农业生产的持续发展，为养殖业提供了雄厚的物质基础；饲料工业的兴起，又促使养殖业跨上了新的台阶；对外交流活动的频繁开展，更为饲料工业不断补充了新的科学技术内容。2001年饲料工业总产值达1 644亿元，在全国统计的38个工业行业中排名第16位，已经发展成为一个重要产业。

2001年底，我国工业饲料总产量达到7 806万t，配合饲料产量6 087万t，以继续位居世界第二位的业绩，迎接了新世纪的来临。但从质量看，由于我国饲料添加剂工业起步晚、发展慢，同发达国家相比，仍有相当大的差距。为了尽快缩小这方面的差距，引进和消化吸收发达国家的先进科技成果，改善我国饲料加工工业和添加剂工业的生产现状极为必要。有鉴于此，为适应对外交流和研读国外资料的需要，本人搜集并整理了相关学科的有关词汇，编辑成册，以飨读者。

饲料涉及学科面广，原料来自农业、医药、化工，加工设备源于农牧机械和粮油机械，质量检验与测试需用多种仪器和试剂。为有别于现有专业词典，并为中等专业水平的同行们所适用。本书按国际饲料原料学会（International Feedstuffs Institute）的分类，收集词汇，并根据我国实际情况，对能量原料和粗料则尽可能多地列出农家常用品种名词。对饲料添加剂，除维生素、矿物质、氨基酸三大类外，还收入了发达国家常用的促生长剂、抗生素和抗球虫剂的名词。20世纪80年代以来，酶制剂发展较快，这方面的名词亦尽量收录。在机械设备方面，既注意了农牧业机具和设备，又考虑到饲料工业的需要，更多地收录了饲料加工机械和添加剂预混料加工设

施方面的词汇。为满足饲料工厂质检工作人员查阅资料的需要,收入了有关的仪器设备和试剂方面的名词。根据市场经济发展的需要,收集了这方面内容的词条约1万多。为响应“开发大西北”的号召,增加了有关牧草方面的词条。为方便企业查找政府有关的法规、法令,特将《饲料和饲料添加剂管理条例》发布以来,农业部发布的有关规定、办法等法令性文件收录进本词典附录部分,使企业有所遵循,按照法规、法令从事生产、经营,企业的管理更趋规范化、法令化。

考虑到读者使用的方便,在附录中单列了“难解词详释”、“常用缩写词译释”;另外还专门收集了1997—2000年允许外商注册登记的饲料和饲料添加剂目录,以及国外常用饲料品种规格和相应计量单位,以利于了解国际饲料动向。总之,竭尽个人涉猎所及,使本书能适应饲料行业方方面面和各个层次不同读者的需要。

由于本人学识所限,在搜集和整理有关词汇时,难免有所遗漏和错讹,但为了能起到拾遗补阙的作用,愿尽绵薄之力,竭诚而为之。尚祈步入“古稀”,迎接新世纪之际,能在自己的人生旅途中画上一个圆圆的句号,不致虚度此生。

本书得以早日问世,得益于国内外同行中诸多企业家的鼓励和支持,特别是中国饲料工业协会信息中心,从打印、校对到初稿完成都给予大力支持和真诚合作。借本书发行之日,谨向所有关心和支持本书出版的人士,致以诚挚的谢意,同时敬盼各位学长和专家对本书多多给以指正,使之完善,以了宿愿。

2002年8月

体例说明

一、本词典所收录的词条，一律按英文字母和汉语拼音顺序排列。复合词中的连字符、化学名词和药品名称中以连字符相接的拉丁字母、希腊字母、数字及其他符号，一律不参加排序。英文大写字母开头的专有名词，一般也按字母顺序排在其中；只有一个大写英文字母后接连字符的单词，均集中排在这个字头的前边，连字符后仍按字母顺序排列。如以“L-”开头的单词，排在“L”字头的最前边。

二、本词典以英汉汉英词汇对译为主，英语单词及译词均未注明词性。同一单词有两个以上译词时，词义相同的用逗号分开，词义不同者用分号分开。

例如：①arsenic (As) 砷，砒霜

②assort 分等，分类；选择，挑选

三、异形同义词或词组，分别按其字母顺序排列其中，各立词条。

四、符号

1. 方括号 []

①原词属某个国家或国际组织专用或专有，但英文中没有注明的，译词所注国别或组织加方括号，放译词后。

例如：barn feeding 舍饲 [美]

②原词的英文洲别、国别或组织机构是用缩写字母加圆括号注在后边的，译词的洲别、国别或组织机构加方括号，放译词后。

例如：Accredited Poultry Breeders Federation (U.K.) 合格家禽饲养员联合会 [英]

2. 圆括号 ()

①所列词条为词组并有固定常用缩写词的，其缩写词附后加圆

括号。

例如: available lysine value (ALV)

②化学物质名称的法定缩写字母, 附在原词后加圆括号。

例如: Chlorine (Cl)

③词条为生物学名称的, 译词后所附拉丁学名加圆括号。

例如: belladonna 颠茄 (*Atropa belladonna*)

④英文词目后注明的所属国家或国际组织加圆括号。

例如: Association for the study of Animal Behaviour (U.K.)

⑤英文词目中可以省略的字母加圆括号

例如: de (s) aminase 脱氨基酶

⑥英文词目一律为单数, 其复数变化为特殊形式者, 加圆括号
列出复数单词

例如: Bacteria (复 Bacterium)

⑦译词的限定范围或使用范围加圆括号

例如: ①abyssal region 深水区, 深海区 (1 000 米或更深)

②active memory (电子计算机) 主动式存储器

⑧译词中可省略的字、词加圆括号

例如: adenine nucleotide 腺 (嘌呤核) 苷酸

⑨译词中的同义字或词加圆括号

例如: coating 包膜 (层)

⑩英文词目的词义为计量单位的, 其单位符号加圆括号附在词后

例如: normal concentration(N) 当量浓度, 标准浓度, 规定浓度

⑪英文条目词组中的同义词或近义词

例如: feeding plant for trace (small) ingredients

五、附录中列“部分难解词详译”, 凡录入“详译”中的词汇, 正文中与其对应词汇用※标记, 以便于读者对照使用。书后附录还有“常用缩写词译释”、“中华人民共和国农业部注册进口的饲料添加剂、添加剂预混料名录 (1997—2000)”以及国外常用饲料品种规格和相应的计量单位附表, 以尽可能为读者提供更多的资料。附表中的单位均从原文, 没有按照国际标准计量单位进行统一, 特此说明。

目 录

编者的话

体例说明

正文 1

 英汉饲料词汇部分 1

 汉英饲料词汇部分 363

附录 753

 附录 1. 难解词详解 755

 附录 2. 常用缩写词译释 816

 附录 3. 饲料和饲料添加剂管理条例

 [中华人民共和国国务院令 (2001 年第 327 号)] 835

 附录 4. 饲料添加剂和添加剂预混合饲料产品批准文号

 管理办法 [中华人民共和国农业部令 (1999 年第 23 号)] 841

 附录 5. 饲料添加剂和添加剂预混合饲料生产许可证管理

 办法 [中华人民共和国农业部令 (1999 年第 24 号)] 844

 附录 6. 允许使用的饲料添加剂品种目录

 [中华人民共和国农业部公告 (1999 年第 105 号)] 847

 附录 7. 新饲料和新饲料添加剂管理办法

 [中华人民共和国农业部令 (2000 年第 37 号)] 850

 附录 8. 进口饲料和饲料添加剂登记管理办法

 [中华人民共和国农业部令 (2000 年第 38 号)] 853

 附录 9. 中华人民共和国农业部批准注册进口的饲料和

 饲料添加剂名录 (1997—2000) 856

 附录 10. 禁止在饲料和动物饮用水中使用的药物品种目录

 [中华人民共和国农业部、卫生部、国家药品监督管理局公告 (2001 年第 176 号)] 892

附录 11. 农历二十四节气译名	895
附表	897
附表 1. 每升饲料的容量	899
附表 2. 维生素 A、维生素 D、维生素 E 活性的国际标准 ...	899
附表 3. 鱼粉的公定规格	899
附表 4. 美国豆饼规格	900
附表 5. 美国棉籽饼的保证成分	900
附表 6. 饲用磷酸盐商品中营养元素的要求保证值	900
附表 7. 油脂类对于鸡的代谢能	901
附表 8. 美国常用饲料筛的规格	901
附表 9. 几种常用载体在水介质中的 pH	901
附表 10. 美国玉米质量标准	902

英汉饲料词汇部分

A

- abacterial** 无细菌的
abandon 放弃
abandoned land 撂荒地, 弃耕地
abate 减少, 减轻, 废除, 撤销(法令等)
abatis 家禽内脏
abattoir 屠宰场
abdicate 放弃(权力)
abcle 银白杨(*Populus alba*)
aberrant 畸形的, 异常的
aberration 畸变, 变型
aberruncator 取草器
abeyance 中止(所有权的)
abide 遵守(法律、决定、诺言等)
abiding 持久的, 永久的
ability 能力, 才能
abiogenesis 自然发生, 无生源说
abiogenetic 自然发生的
abiology 非生物学
abiosis 无生活力, 死亡
abiotic 无生活力的, 死亡的, 非生物的
abiotrophia(abiotrophy) 营养不足, 生活力缺乏
ablastin 抑菌素
ablastous 无芽的, 无胚的
ablate 融化掉, 蒸发掉
able 能干的, 有能力, 有法定资格的
able-bodied man 男全劳动力
able-bodied woman 女全劳动力
abloom 开花
abluent 洗净剂
abnegate 克制; 放弃(权利等)
abnormal 异常的, 反常的, 变态的, 畸形的
abnormal dissolution 异常溶解, 异常溶出
abnormal flavour 异味, 不正常气味
abnormal growth 异常生长
abnormal odor 异臭
abnormal soil 异样土
abnormal state 反常状态
abnormal taste 不正常味道
abnormality 异常、畸形、变态
abolish 废除(法律、习惯等), 取消
abolition (法律的)废除, 取消
abomasum 反刍动物的皱胃或真胃
abominable 极坏的(饲料)
aboriginal 本地的, 土产的
abort (动、植物器官)发育不全, 退化
aborted 发育不全的
abortion 发育不全; 流产
abortive 发育不全的; 流产的
above-ground 地上的, 地面的
above-ground organ (植物)地上器官
above-ground silo 地上青贮塔
above-ground storage 地上贮藏
above sea level 海拔高度
above-water 水上的
abrasive roll 碾磨辊
abrasive roll rice polishing machine 碾磨式碾米机

A

abridge 剥夺

abridgement (权利的)剥夺

*abrin 红豆碱

abrogate 取消,废除(法令,条约等)

*abscisic acid 脱落酸

absciss; abscission 脱离,脱落

absence rate 缺勤率

absolute 绝对的,完全的,纯粹的

absolute alcohol 无水酒精,无水乙醇

absolute asymmetry 绝对不对称

absolute availability 绝对效价

absolute capacity 绝对容量

absolute deviation 绝对差

absolute drought 绝对干旱

*absolute dry sample 绝干样本

absolute dry weight 绝对干重

absolute duty of water 低限水量

absolute error(AE) 绝对误差

absolute expansion 绝对膨胀

absolute gravity determination 绝对重力测定

absolute homogeneity 绝对均匀性

absolute humidity 绝对湿度

absolute increment 绝对增长量

absolute index of refraction 绝对折射率

absolute lethal dose 绝对致死剂量

absolute maximum fatal temperature 绝对最高致死温度

absolute minimum fatal temperature 绝对最低致死温度

absolute pressure 绝对压力

absolute sterility 绝对无菌性

absolute temperature 绝对温度

absolute value 绝对值

absolute variability 绝对变异量,绝对

变率

absolute volume 绝对容量

absolute weight 绝对重量

absolute zero 绝对零点

absolve 免除(责任),解除

absorb 吸收,吸附

absorbability 吸收力,吸收性

absorbable 可吸收的

absorbance 吸收度

absorbance index 吸光系数

absorbancy 吸收能力,吸光度

absorbancy index 吸光指数,消光系数

absorbate 被吸收物

absorbed dose unit 吸收剂量单位

absorbed dosimetry 吸收剂量测定

absorbefacient 促进吸收的;吸收促进剂

absorbent 吸收性的,有吸收力的;吸收剂

absorbent carbon 活性炭

absorbent cotton 脱脂棉

absorbent refining 吸附净化

absorber 吸收器

absorber surface 表面吸收器

absorbility 吸收能力

absorbing capacity 吸收量,吸收能力

absorbing complex 吸收性复合体

absorbing power 吸收能力

absorbing root 吸收根

absorbing well 吸水井,泄水井

absorbing zone 吸收区

absorptance 吸收率

absorptiometer (液体)吸光器

absorptiometry 吸光测定法

absorption 吸收养分,吸收作用

absorption capacity 吸收容量,吸收

能力

absorption coefficient 吸收系数

absorption column 吸附柱, 吸收柱;
吸收塔

absorption curve 吸收曲线

absorption factor 吸收因子, 吸收因
素

absorption function 吸收函数

absorption loss 吸收损失

absorption number 吸收值

※absorption of fat 脂肪吸收

absorption of nourishment 养分吸收

※absorption of protein 蛋白质吸收

absorption ratio 吸收率

absorption shift 吸收转移, 吸收变化

absorption spectrometry 吸收光谱测
定法

absorption spectrum 吸收光谱

absorption stage 吸收阶段

absorption technology of liquid additive
加液吸收技术

absorption tower 吸收塔

absorption water 吸附水

absorptive power 吸收能力, 吸收量

absorptive system 吸收系统

absorptive tissue 吸收组织

absorptivity 吸收率, 吸收性

abstain 弃权

abstention 弃权

absterge 洗净

abstergent 洗净剂

abstersion 净化, 洗净

abstinency 节制

abstract 提取, 萃提; 萃取物; 摘要

abstraction 抽提

abundant 多量的, 丰富的

abundant harvest 丰收

abundant production 丰产

abundant proof 充分的证据

abundant year 丰产年

abuse 滥用; 弊病

abuse one's authority 滥用职权

abuse one's power 滥用权力

abyssal 深海的, 深水的

abyssal association 深海植物群丛

abyssal fishes 深海鱼类

abyssal region 深水区, 深海区 (1000
米或更深)

acacia 金合欢属

acacia gum 金合欢胶, 阿拉伯树胶

academy of science 科学院

acalcerosis 缺钙症

acarpous 无果实的, 不结果的

acaulescence 茎短缩现象

acaulescent 近无茎的

acauline 无茎的

accelerant 促进剂, 催速剂

accelerate 催速, 促进

accelerated fermentation 快速发酵

accelerating culture 催熟栽培, 促进
栽培

accelerating germination 催芽, 促进
发芽

acceleration 加速作用, 促进作用

accelerator 加速器

accelerometer 加速表, 加速器

Ac'cent 美国生产的一种谷氨酸钠商
品名称

acceptability 嗜食性

※acceptable daily intakes (ADI) 每
日允许摄入量

acceptable quality level 合格品质量水

A

A

平,质量合格标准
accessibility (牧草)易食性
accessories and parts 部件与零件
accessory 添加的,增补的,附加的;
 附件
accessory digestive organ 副消化器官
accessory factor 增补因素
accessory food factor 辅助食物因素
accessory pigment 辅助色素
accessory substance 营养增补剂
accessory substances 附属物质,辅助
 剂,辅料
accident 事故
accident cost 事故损失费
accident prevention 安全技术,防止
 事故
accident reports 事故报告
accidental 偶然的,意外的
accidental error 偶然误差,意外误差
accidental pollution 意外污染
accidental sport 不定芽变,偶然芽变
acclimate 使驯化
acclimation 驯化
acclimatization 驯化作用
acclimatize 使驯化
accommodation 适应,调节
accommodation coefficient 调节系数
account 计算,账目;说明
account current 往来账
accountable 负有责任的
accountant 会计员
accountant ship 会计职务
accounting for labour 劳动核算
accredit 委任、任命
accredited 鉴定……合格的
Accredited Poultry Breeders Federation

[U.K.](APBF) 合格家禽饲养员
 联合会[英]
accrete 增大,生长
accretion 冲积土
accumulate 积累,蓄积,聚集
accumulation 累积物;蓄积作用
accumulation horizon 聚积层,堆积层
accumulation level 积累水平
 ❷ **accumulation theory** 积累学说
 ❷ **accumulative toxicity test** 蓄积毒性
 试验
accumulator 蓄电池
accumulator organism 有机体积蓄器
accuracy 准确度,精密度
accurate 准确的,精密的
accustom 使习惯
accustom to climate 气候适应,风土
 驯化
ace 第一流的,突出的,少许,毫厘
acellular 无细胞的,非细胞组成的
acentric 离中心的,偏心的
aceratosis 角化不全
acerb 酸涩的;收敛性的
acerbic 酸的
acerose 针状的
acerose leaf 针叶
acervate 成堆的
acervation 积聚,堆积
acescence 发酸,变酸
acescency 微酸味
acescent 容易变酸的,有酸味的,酸
 败的
acetal 乙缩醛,乙醛缩二乙醇,缩醛
 (醇)
acetaldehyde 乙醛
acetaldehyde dehydrogenase 乙醛脱氢酶

acetaldehyde mutase 乙醛移位酶, 乙醛变位酶
 acetate 醋酸盐, 乙酸盐
 acetate metabolism 乙酸代谢
 acetate replacement factor 硫辛酸
 acetic acid 乙酸, 醋酸
 acetic acid bacteria 醋酸菌
 acetic acid fermentation 醋酸发酵
 acetic-alkali equilibrium 酸碱平衡
 acetic fermentation 醋酸发酵
 acetic hydroperoxide 过氧乙酸
 acetification 醋化作用
 acetifier 醋化器
 acetify 醋化
 acetimeter 醋酸比重计
 acetimetry 醋酸测定法
 acetin 醋精, 醋酸甘油酯
 acetoacetate 乙酰乙酸酯, 乙酰乙酸盐
 acetoacetate decarboxylase 乙酰乙酸脱羧酶
 acetoacetic acid 乙酰乙酸
 acetoacetyl-Co A 乙酰乙酸辅酶 A
 acetobacter aceti 醋酸杆菌 (*Bacillus aceticus*)
 acetoin 3-羟基-2-丁酮
 acetoin fermentation 3-羟基丁酮发酵
 acetol 丙酮醇
 * α -acetolactate α -乙酰乳酸
 acetolactate decarboxylase 乙酰乳酸脱羧酶
 *acetolactate synthase 乙酰乳酸合成酶
 acetolase 醋酸酶
 acetolysis 醋酸水解, 乙酰水解作用
 acetometer 醋酸比重计, 醋酸定量器
 acetone 丙酮

acetone body; ketone body 酮体
 acetonemia 酮血症
 acetonuria 酮尿病
 acetose 酸的
 acetous 醋的
 acetous fermentation 醋酸发酵
 acetyl 乙酰(基)
 acetyl cellulose 乙酰纤维素, 醋酸纤维素
 acetyl choline 乙酰胆碱
 *acetyl Co A 乙酰辅酶 A
 acetyl coenzyme A 乙酰辅酶 A
 *acetyl coenzyme A carboxylase 乙酰辅酶 A 羧化酶
 acetyl cysteine 乙酰半胱氨酸
 acetyl glucosamine 乙酰葡萄糖胺, 乙酰氨基葡萄糖
 acetyl group 乙酰基, 乙酸的酰基
 acetylaminoglucose 乙酰氨基葡萄糖
 acetylation 脂酰化
 acetylene 乙炔
 acetylmenadione 乙酰甲萘醌
 acetylmethylcarbinol 乙酰甲基甲醇
 acetylornithine cycle 乙酰鸟氨酸循环
 acetylphosphatase 乙酰磷酸酶
 acetylphosphate 乙酰磷酸
 acetylpyridine 乙酰吡啶
 acetyltryptophan 乙酰色氨酸
 achromatic 非染色质的; 消色差的, 无色的
 achromatic figure 非染色质像
 achromatin 非染色质
 achromatism 无色, 消色差
 achromia; achromatosis 色素缺乏, 白化病
 achromycin 四环素, 无色霉素

A

acicular 针状的
 aciculifruticeta 针叶灌木群落
 aciculignosa 针叶木本群落
 aciculisilvae 针叶乔木群落
 acid alkali equilibrium 酸碱平衡
 acid base balance 酸碱平衡
 acid-base equilibrium 酸碱平衡
 acid-base titration 酸碱滴定
 acid base titration detector 酸碱滴定
 检测器
 acid calcium phosphate 磷酸氢钙
 acid clay 酸性黏土
 acid-coagulation and point (蛋白质)
 酸凝点
 acid-converted 酸转化的, 酸法水解的
 acid denaturation 酸性变性作用
 acid detergent fiber (ADF) 酸性洗
 涤纤维
 acid detergent solution 酸性去污剂
 溶液
 acid-digestion analysis 土壤酸解分析
 acid endurance 耐酸性
 acid-enzyme syrup 酸一酶法制得的
 淀粉水解糖浆
 acid equivalent 酸当量
 acid extract 酸抽出物, 酸浸提物
 acid-fast 抗酸的, 耐酸的
 acid-fast bacteria 耐酸细菌
 acid fastness 耐酸性
 acid fermentation 酸发酵
 acid former 产酸细菌
 acid-forming bacteria 产酸菌
 acid free 无酸的
 acid humification 酸性腐殖化作用
 acid humus 酸性腐殖质
 acid hydrolysate 酸解产物

acid hydrolysis 酸水解
 acid index 酸指数
 acid-insoluble ash 酸不溶性灰分
 acid intoxication 酸中毒
 acid medium 酸性培养基
 acid-modified starch 酸变性淀粉
 acid number 酸价, 酸值
 acid phosphatase 酸性磷酸酶
 acid phosphate 酸性磷酸盐, 过磷
 酸钙
 acid plant 适酸性植物, 喜酸性植物
 acid poisoning 酸中毒
 acid preservative method 酸防腐法
 acid-produced 产酸的
 acid production 产酸作用, 酸化作用
 acid proof 耐酸的
 acid reaction 酸性反应
 acid resistance 耐酸性
 acid-resistant 耐酸的, 抗酸的
 acid-saccharification 酸解糖化
 acid saponification 加酸皂化
 acid silage 酸青贮料
 acid smell 酸臭味
 acid soil 酸性土
 acid soil plant 酸土植物
 acid soluble 可溶于酸的
 acid splitting 酸解, 加酸分解
 acid stability 耐酸性, 抗酸性
 acid sulphate 硫酸氢盐, 硫酸盐
 acid test 酸度测定
 acid treated starch 酸处理淀粉
 acid treatment 酸处理, 浸酸
 acid value (AV) 酸值, 酸价
 acid whey 酸乳清
 acidalbumin 酸蛋白素
 acidate 酸化, 酰化